



《羞耻》海报

《明亮的眼睛》海报

2015年,一部挪威青少年成长电视剧《羞耻》(Skam)开播,陆续推出了4季,讲述了一群奥斯陆高中生的故事,每季围绕一个主角展开叙述,主题涉及友谊、情感、校园、成长、家庭等等。每一季的主人公都会遇到或多或少的难题,在自己的努力和朋友的帮助下,走出困境,完成蜕变。该剧播出后成为北欧现象级爆款作品,在全球引发热烈反响,欧美各国陆续开始翻拍,出现了意大利版、法国版、德国版、美国版、荷兰版、西班牙版、比利时版等多种版本。不分国界,青少年的成长已然成为各国编剧关注且热衷的题材之一。

成长与学校

法国版《羞耻》确实是较为成功的翻拍版本之一,2018年播出后同样吸引了不少观众。该版前四季在挪威原版的基础上加以本土化,分别刻画了在短暂迷失后逐步找回自我的艾玛、睿智善良收获幸福的玛依、卢卡和埃利奥特之间的互相救赎、在信仰与情感中犹疑不决的伊曼。每个人性格

2020 法国青少年题材电视剧：鲜衣怒马少年时

□李 琦

特征迥异,各自拥有内心的秘密,但是他们彼此帮助,一路披荆斩棘,跨越了对未知的恐惧、世俗的偏见以及成长的迷惘。法国版并没有止步于此,还另外增设剧情于2020年上线了第五季、第六季。今年1月18日,第七季如约而至,围绕主人公蒂妮展开,依旧直面青少年成长路上遇到的困难与波折。据悉第八季也在筹备之中。显而易见,法国版《羞耻》已经做出了自己的品牌与特色。

2020年,法国版《羞耻》的出品方还推出了原创网剧《追踪》(Stalk)。主人公卢卡就读于法国知名工程师学校,天资聪颖,由于入学第一天受到了高年级学长的羞辱,决定凭借自己高超的黑客技术开始报复计划,利用互联网追踪监视他人,攻击别人的手机和电脑以期发现秘密。该剧每集20分钟,一共10集,观众看完不禁细思极恐,主人公的行为是否符合道德与法律?进一步,身处信息技术时代,我们是否还能拥有自己的隐私?媒体称赞该剧构思精妙、演绎传神,第二季预计于今年秋季与观众见面。

成长与家庭

从2007年到2017年,法国火热的家庭喜剧《这那都不行》(Fais pas ci, fais pas ça)陆续推出了9季,珠玉在前,如何继续拍摄新颖有趣的同款题材确实是个挑战。电视剧《明亮的眼睛》(Il a déjà tes yeux)根据2016年同名电影改编,几乎保持原班人马,故事背景是一对黑人夫妇在收养了白人男孩本雅明后不久,生下了黑人男孩诺亚,由此展开的四口之家的日常生活。随着两个孩子渐渐长大,青春期的变化愈发敏感,是否该寻找亲生父母这个问题一直盘旋在本雅明的心中。大结局海滩母子相见的画面更是赚取了观众的眼泪,堪称是一部融合了幽默与温情的家庭喜剧。在探讨青少年的成长之外,还涉及家庭、移民、身份、女性职场困境等诸多热门话题。

另一部喜剧类电视剧《孩子们》(Faites des gosses)围绕三个家庭展开:其中一个家庭是刚刚来到法国的移民华人,经营一家餐厅,小男孩让-保尔成绩优异,但是在父母的争吵中变得有些叛逆。第二个家庭是一个离婚重组家庭,四位父母在磨合中彼此尊重,互相分忧,来自两个家庭的姐妹二人更是相处得非常愉快。第三个家庭则比较传统,生活也相对稳定,突然有一天,父亲发现了自己的犹太血统,而后全家发生了一些

啼笑皆非的趣事。剧中的每个孩子各具特色,家长也风格迥异。甚至有些话题,国内的观众看完也会找到共鸣:为了让孩子获得更好的教育,家长挤破脑袋希望把他送进私立学校。电视剧讲述的都是家庭中的点滴日常,因为贴近真实生活而收获好评。

成长与社会

电视剧《蕾蒂西娅》(Laëtitia)则一反“法式幽默”,讲述残酷的社会现实,直击人性痛点,让观众陷入沉思之中。这部电视剧根据伊凡·雅布隆卡的非虚构类文学作品《蕾蒂西娅,或人类的终结》(Ivan Jablonka)改编,原作者花费两年时间,调查了2011年震惊全法国的一起凶杀案,采访了与这个案件相关的人物,以丰富的细节重建了蕾蒂西娅短暂的人生轨迹以及生命最后时刻的遭遇过程。这部作品出版后便荣获当年的梅迪西斯文学奖(prix Médicis)。在电视剧中,开篇便交代了蕾蒂西娅的失踪,通过回溯过去,拼贴往昔片段,刻画了主人公不幸堆叠的短暂一生:蕾蒂西娅和妹妹杰西卡从小生活在不幸的原生家庭中,父亲因殴打母亲入狱,母亲被迫接受治疗,姐妹二人被送到陌生的寄宿人家,生活看似平稳下来,然而多年后养父被曝出性侵犯。蕾蒂西娅的不幸离世甚至还成为政治斗争的砝码,间接反映出社会体系的弊端,乃至男权社会下女性脆弱迷惘的命运。

《欧洲议会》(Parlement)讲述了主人公萨米在位于比利时布鲁塞尔的欧洲议会实习期间发生的一系列故事,不仅展现了来自英、法、德等欧洲国家年轻人的职场成长经历,也让观众对欧洲议会这类高大上的机构组织有了一个直观的认识。幽默的台词和诙谐的情节,让这部在法国封禁期间播出的电视剧收获了无数好评。另一部在2019年底播出的网剧《精神困扰》(Mental)也另辟蹊径,将故事背景设置在一家人童青少年精神治疗中心,刻画了马尔文、梅洛迪、西蒙、艾斯黛尔四位主人公亲密无间的友谊,尽管他们每个人都被自身的精神疾病所困扰,但他们依然互相保护,共渡难关。当前,青少年面临的心理障碍和精神困扰已经不再是一个小众的话题,制作方也在大结局的片尾打出标语:“如果需要,记得去寻求帮助”,以此呼吁对青少年心理成长的重视。

不难发现,近几年法国电视剧愈发偏向短小精湛,青少年的成长更是绕不开的主题之一。不仅仅是法剧,英剧《正常人》、韩剧

《请回答1988》等其他国家展现青少年成长的作品也收获了不少的口碑。在国产剧方面,无论是曾经红极一时的《家有儿女》《快乐星球》,还是最近的热剧《隐秘的角落》《风犬少年的天空》,都把焦点对准了当今社会的青少年群体。挪威电视剧《羞耻》的导演兼编剧安德姆也表示,其创作动机源自于对青少年的关怀。青少年的成长离不开学校、家庭和社会的共同合力。今天,年轻的“Z世代”已经登上了世界的舞台,鲜衣怒马少年时,期待他们书写出崭新篇章。



《蕾蒂西娅》海报

《欧洲议会》海报

继续勃·迪伦之后,诺贝尔文学奖又一次颁给了美国诗人。露易丝·格丽克得奖后,美国甚至整个北美的诗歌成就,成为文学爱好者瞩目的新焦点。近现代以来,北美不乏优秀的女诗人,比如被誉为“萨福之后西方最重要的女诗人”的艾米丽·狄金森、“桂冠诗人”伊丽莎白·毕肖普以及西尔维亚·普拉斯、安妮·塞克斯顿,还有近年来广受赞誉的加拿大诗人安妮·卡森。安妮·卡森被认为是继承了艾米丽·勃朗特和狄金森的诗学传统,并融合了古典光辉与现代先锋性,在探索的路上走得更远。文学批评家哈罗德·布鲁姆称她为“在世诸天才之一”,甚至曾不无遗憾地表示,“我比卡森大二十岁,或许我离世时的遗憾之一会是看不到她穷其一生的作品。”

近日,《安妮·卡森诗选》(内含《红的自传》《丈夫之美》两本诗集)由译林出版社出版发行。诗选由诗人、译者黄茜担纲翻译,这是简体中文世界首度引进安妮·卡森的作品。

安妮·卡森1950年出生于加拿大多伦多,童年随着家人迁居,在安大略省多个小城生活过。她曾在多伦多大学学习古典学,博士期间研读古希腊女诗人萨福。她是古典造诣极为深厚的诗人,也是古典学教授、萨福残篇断章的当代译者、跨界艺术家,活跃在艺术圈和戏剧舞台;她是“智慧作家”,因广博的才智、独特的原创性和敏锐的洞察力而饱受赞誉。

她的血液里流淌着古典与哲学的基因,有不落俗套的超凡诗境,擅长用当代的方式、创新的形式来重新阐释古典。翁达杰评价道,“她从伟人们中间抽取了理性、巧智和情绪,放到自己独特的声韵之中。”她也是刻意打破传统思路的天才作家,善于引用典故,将诗歌、日记、历史、纪实和小说等以零碎材料和拼贴文本的形式融合在一起,以幽微的情感、冷凝的观察和简约的笔触创作出具有实验性、艺术性、极富神秘感的作品。在她的作品中,刚与柔、古典与新锐、隐喻与典故、极简的文风与拼贴的文体,所有这些都被她调和得如此完满,熔冶出简洁而沉稳的风格,文字纤瘦、硬朗、黠慧,富有坚实的质感,但描写手法细腻优美。

安妮·卡森的本职工作是从事古典文学研究和教学,还兼做翻译与编辑。作为翻译家,她已出版了几本译著,如《萨福残篇》和索福克勒斯的《厄勒克特拉》等。作为学者和教授,她主要从事希腊和拉丁古典文学研究与教学。

译林出版社这次推出的两部诗作《红的自传》《丈夫之美》,均代表了安妮·卡森的最高文学成就,且带有传记色彩。其中,《红的自传》取材于希腊神话,犹如一幅深刻感人的肖像,讲述了一位艺术家如何坦然面对自己异于常人的身份。《丈夫之美》则记录了卡森第一段失败婚姻。作品兼有人物与情节、神话与魔法;诗中既具态度、才思,又暗藏悲怆。

《红的自传》是诗体小说,也是安妮·卡森最重要的代表作。她从斯特西克洛斯的纸莎草碎片中重构了希腊神话中赫拉克勒斯猎杀怪物革律翁的故事。47首长诗引人入胜,充满了电影般的细节。她将革律翁改写成受创伤的郁郁寡欢的男孩,饱受哥哥的折磨,而母亲无力提供保护,幸而他从摄影中寻得慰藉。她又将猎杀行为改写成革律翁对赫拉克勒斯的同性迷恋。她还安插了对斯特西克洛斯的虚构采访和关于革律翁的论文。长着红色翅膀的少年和他红色的世界,未知的火山喷发,窘迫的爱里藏着危险的秘密。

翁达杰评价该作为“一部精彩的杂糅之作”,是“架在古典文本与当代自传诗之间一座雄心勃勃的奇特桥梁”。艾丽丝·门罗则在读完后由衷感叹道,“多年来,我未发现其他任何作品能如此令人惊叹。她的存在,让我感到十分幸福。”

《丈夫之美》是安妮·卡森准自传作品,一曲为一段失败婚姻所作的挽歌。她舞动着二十九岁死亡探戈,以迅捷的笔触探讨爱情与欲望,并将取自济慈、乔治·巴塔耶和贝克特等人的作品片段重新拼贴组合,充满惊人的新意,力量充沛,似一束激光般穿透心灵。

《安妮·卡森诗选》属于译林“俄耳甫斯诗译丛”第二辑,目前已出版的第一辑包括《风景中的少年:霍夫曼斯塔尔诗选》《覆舟的愉悦:翁加雷蒂诗选》《致后代:布莱希特诗选》《愤怒与神秘:勒内·夏尔诗选》《花与恶心:安德拉德诗选》。第二辑除了《安妮·卡森诗选》,还将推出《烟与钢:桑德堡诗选》《遗忘国公民:维多夫罗诗选》《透明的狮子:尤若夫·阿蒂拉诗选》《我与浮士德:塞克斯顿诗选》《大地漫不经心:阿赫玛杜琳娜诗选》。(宋 闻)

关注社会热点 聚焦名家经典

2021年上海译文出版社新书发布

近日,上海译文出版社以线上直播的形式发布了2021年度的出版新动态。

石黑一雄新作《克拉拉与太阳》首发

英籍日裔作家石黑一雄自2017年摘得诺贝尔文学奖之后出版的首部长篇小说《克拉拉与太阳》简体中文版预计将于今年4月全球同步首发。石黑一雄于1954年出生在日本长崎,5岁随父母移民英国。他之前出版的8部作品为他赢得了包括诺贝尔文学奖和英国布克奖在内的诸多重要文学奖项。作品被翻译成超过50种文字。其中,《长日将尽》和《莫失莫忘》的英国版销量逾百万册,并被翻拍成电影,广受赞誉。2018年,石黑一雄因其在文学领域的杰出贡献,被英国女王封为爵士。他同时还是法国艺术与文学骑士勋章和日本旭日重光章的受勋者。

“揭示出人类充满激情的力量,以及面对晦暗不明的世界的痛苦”,这是瑞典皇家科学院将2017年度诺贝尔文学奖授予石黑一雄时对他作品的评价。在《克拉拉与太阳》中,石黑一雄以他典型的细腻内敛与情感张力,通过一位特殊的叙述者的视角,观察千变万化的现代社会,探索了一个根本性的问题:究竟什么是爱?英国费伯出版社编辑安吉斯·卡吉尔以“令人惊叹”评价《克拉拉与太阳》,认为小说不仅保持了石黑一雄一贯的写作风格,更能触及人类的心灵。

持续关注热点话题

2020年,突如其来的疫情打乱了人们的生活,在疫情与人类陷入胶着的当下,如何理性看待新冠肺炎带给人类的危机与变化,成为每个人亟需关注和思考的问题。今年1月,译文社推出意大利“80后”作家、粒子物理学博士保罗·乔尔达诺的新冠日记《新冠时代的我们》。前些年,译文社出版的乔尔达诺畅销处女作《质数的孤独》早已风靡中国。他的新作《新冠时代的我们》以忠实的记录、独到的见解以及跨学科视野给予读者以警醒,深刻反思如何真正从这次疫情中吸取教训,做出改变。乔尔达诺的虚构作品《逆光之夏》也将在今年内出版。

2021年,译文社还将推出布克奖获奖作品、英国作家伯娜丁·埃瓦里斯托的女性主义力作《女孩,女人,其他》和同为布克奖获奖作品的爱尔兰“桂冠小说家”罗迪·道伊尔的《童年往事》。在《女孩,女人,其他》中,埃瓦里斯托通过对12位伦敦黑人女性的记述,以强烈的写实主义风格勾勒出

近百年来女性所面临的生存困境及其令人叹为观止的勇气与力量。《童年往事》则通过别具一格的智慧与幽默勾勒出一个孩子日常生活的点点滴滴,展现出主人公走出童年舒适圈的矛盾与艰辛。此外,2020年国际布克奖短名单入围作品、日本作家小川洋子的《秘密结晶》也将推出。这部超现实主义作品被誉为当代反乌托邦文学的另一力作、女性版《1984》。曾荣获2018年龚古尔文学奖的法国作家尼古拉·马修作品《他们之后的孩子》则细致刻画全球化时代青少年面临的困境,戳破西方世界关于机会平等的谎言。法国作家冯金诺斯的作品《退稿图书馆》等也将在今年出版。

名家经典持续推出

名家名译始终是上海译文出版社的特色。今年,译文社将推出企鹅图书最具影响力的名著系列“企鹅布纹经典文集”的第一辑。“企鹅布纹经典文集”精选名家名译,被国际出版界誉为“名著中的名著”。第一辑将收录奥斯特·狄更斯以及勃朗特姐妹等的经典中译本作品。

今年,译文社还将推出刘象愚先生翻译的《尤利西斯》。这是继萧乾、文洁若和金隍之后《尤利西斯》的第三个全译本。被誉为传记文学里程碑式作品的《约翰生传》也将在今年出版。著名儿童文学作家、翻译家任溶溶的《任溶溶译文集》(全二十卷)也将于年内和读者见面。

“小淘气尼古拉”之父、法国著名插画家让-雅克·桑贝的《桑贝:一个画画的音乐家》将于今年出版。这部作品收录了上百幅桑贝个人未曾发表过的插画作品,是写给所有曾被音乐打动过的大大小小的情书。去年刚刚去世的英国间谍小说大师约翰·勒卡雷遗作《战场特工》也将于今年面世。

此外,全球现象级畅销书作家米奇·阿尔博姆的新版作品集、荷兰作家高罗佩《大唐狄公案》系列第三辑、村上春树新版中短篇小说集和散文集、村上龙作品集第二辑、吉本芭娜娜作品系列全集、玛格丽特·阿特伍德“疯癫亚当”三部曲等名家经典也将在今年推出。

深入关注社会现象

今年亮相的社科新书系“译文科学”将推出英国著名动物学家、生物人类学家德斯蒙德·莫里斯畅销全球2000余万册的经典之作“裸猿三部曲”。莫里斯以严谨的科学态度和贯穿一生的观察研究,通过《裸猿》《人类动物园》《亲密行

为》三部作品向人类宣称:人不是从天而降的天使,而是由地而生的猿猴。

品牌书系“译文纪实”将推出“真实罪案”系列,包括经典美剧《火线》、《凶案组:街头生活》的原著《凶年》、直击美国当代小城镇各类社会矛盾恶性发酵的《毒镇:美国小城镇的死与生》、回溯美国公民权利和种族正义斗争史的普利策获奖作品《水中血》、记录美国“暗网帝国”缔造者罗斯·乌布里特罪恶一生的《暗网毒枭》以及直击日本泡沫经济时代金融界乱象的《殿军:山一证券最后的12人》。

社科类将出版普利策奖、美国国家图书奖得主、肯尼迪总统的特别助理、美国重量级历史学家小阿瑟·M.施莱辛格的著作《美国的分裂:对多元文化社会的思考》,美国卫斯理学院荣休教授、哈佛大学费正清中国研究中心研究员柯文的著作《历史与大众记忆:危机时刻故事的力量》等重磅学术著作。

日本观察方面,日本经济学家、管理学家大前研一的又一日本观察力作《未来消费新形态》将于今年与读者见面。作为《低欲望社会》的姊妹篇,大前研一在该书中基于敏锐的社会透视,提出日本“低欲望社会”形势下的新经济对策。他提出了“不能善用网络的商家将退出历史舞台”,分析了经济形势下出现的新问题:急速增长的共享经济、偶像经济、从物品消费向体验消费的转变等。今年推出的日本观察系列作品还有诺贝尔生理学或医学奖得主山中伸弥和史上最强天才棋手羽生善治合作的预言未来人工智能等界限和可能性的《人类的未来,AI的未来》、日本早稻田大学人类学教授桥本健二的《新日本阶级社会》以及重新翻译的美国文化人类学先驱鲁思·本尼迪克特的《菊与刀:日本文化诸模式》。

“红色经典”系列献礼中国共产党建党100周年

今年是中国共产党诞辰100周年。译文社将推出“红色经典”(英文版)系列第一辑5部作品,献礼中国共产党百年华诞。译文社“红色经典”(英文版)系列第一辑包括《红星照耀中国》《中国之命运》《人类五分之一的中国人》《明日中国》《人生大道:朱德传》的英文导读版。此外,于2019年启动出版的“世界学术经典系列”(英文版)105个品种将在2021年内全部出齐。今年出版的第三辑还将包括《庄子》《孟子》《大学·中庸》三部中国传统文化典籍的英文版,以助力“文化走出去”。

(宋 闻)



法国画家埃德加·德加作品